Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Beniamin – wilk drapieżny,\* rano pożre zdobycz, a wieczorem rozdzieli łup.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beniamin — wilk drapieżny, rano pożre zdobycz, wieczorem rozdzieli łup! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Beniamin *jak* drapieżny wilk, rano będzie jeść zdobycz, a wieczorem będzie dzielił łupy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Benjamin jako wilk porywający, rano jeść będzie łup, a wieczór będzie dzielił korzyść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Beniamin, wilk drapieżny, rano będzie jadł łup, a wieczór będzie dzielił korzyści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Beniamin - wilk drapieżny, co rano rozrywa zdobycz, a wieczorem rozdziela łupy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Beniamin - wilk drapieżny, Rano pożera zdobycz, Wieczorem dzieli łup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beniamin to drapieżny wilk, rano pożera zdobycz, a łup dzieli wieczorem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Beniamin to wilk drapieżny, już rano zjada zdobycz, a wieczorem rozdziela łupy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Beniamin to wilk drapieżny: Rankiem zdobycz pożera, Wieczorem rozdziela łupy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Binjamin - wilk drapieżny. Rano zjada zdobycz, a wieczorem dzieli łup.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Веніамин вовк хижий; вранці ще їсть, і ввечорі сховає їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Binjamin drapieżny wilk; z rana pożera łup, a wieczorem rozdziela zdobycz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Beniamin będzie rozszarpywał jak wilk. Rano zje upolowane zwierzę, a wieczorem rozdzieli łup”. |

1. 1) <x>130 8:40</x>; <x>130 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)